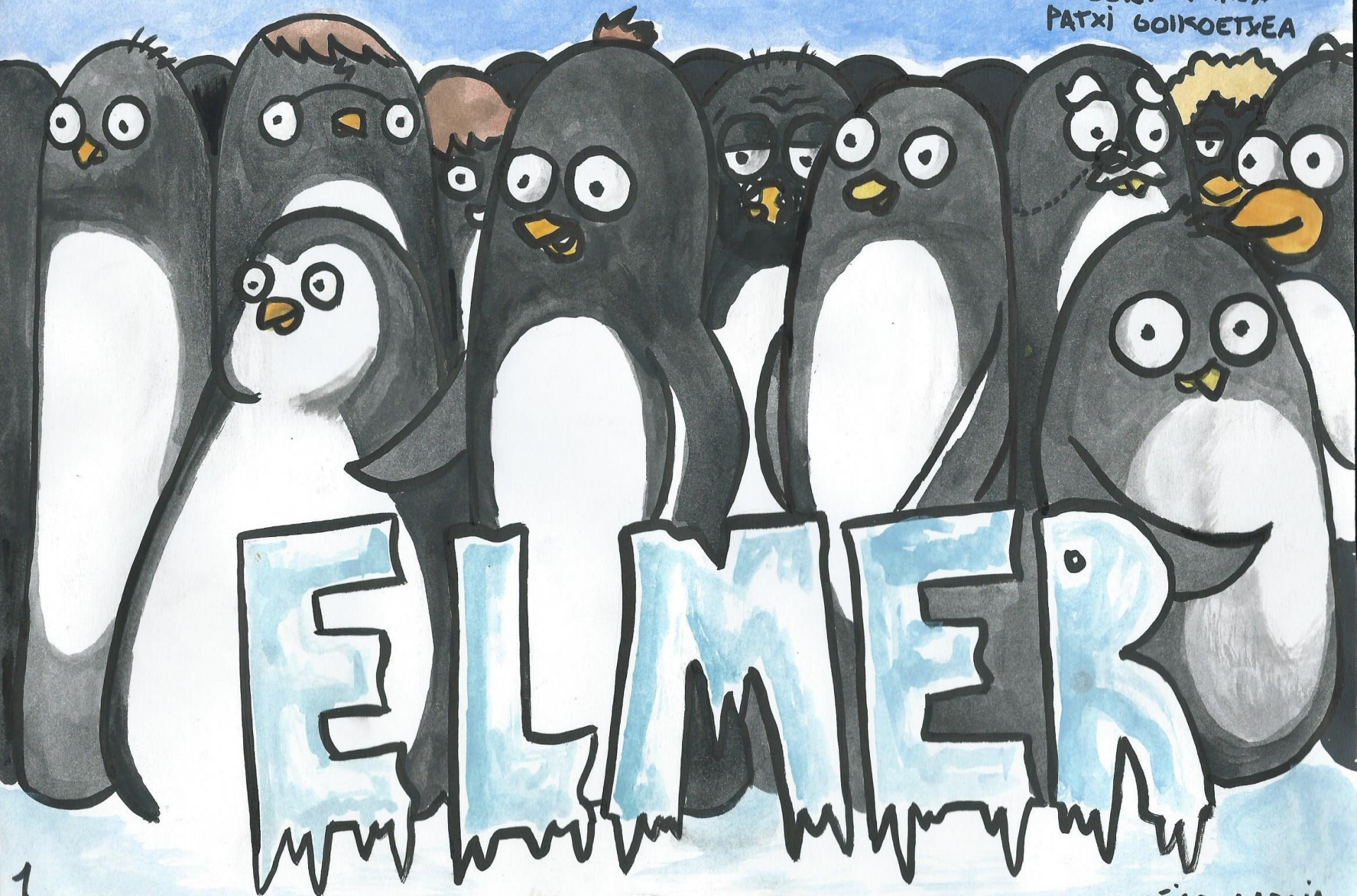
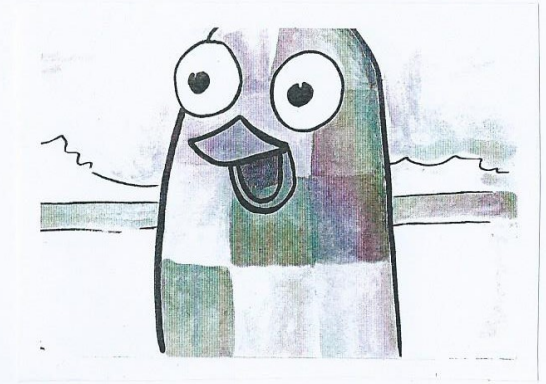


MIKEL REKONDO  
AMAI URBAIEN  
ANDONI ARANA  
PATXI GOIKOETXEA



-2-



Sin embargo, había un pingüino que no era del todo feliz. Se llamaba Elmer y no era como todos los demás. Ni blanco, ni negro. Rosa, verde, azul, naranja, rojo, amarillo, morado... Elmer era multicolor!

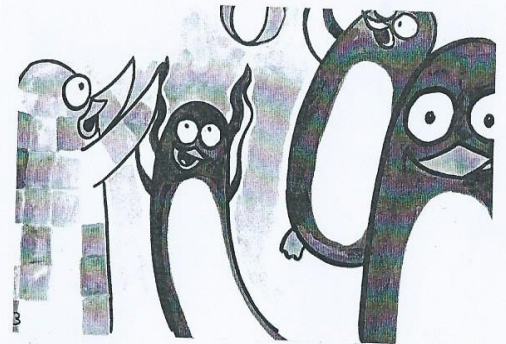
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Hala eta guztiz ere, desberdina zen pinguino bat zegoen. Elmer zuen izena.

Ez txuria, ez beltza. Arrosa, berdea, urdina, laranja, gorria, horia, morea... Elmer kolorezkoa zen!

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-3-

Tenía muy buen humor y siempre era él quién estaba detrás de todas las bromas que ocurrían. Por eso, todos le querían mucho y estaban deseando de jugar con él.

**PINGÜINOS:**

- ¡Qué suerte tenemos de tenerte Elmer! ¡Sin ti nada sería lo mismo!

Pero a Elmer no le gustaba ser diferente, soñaba con ser como todos los demás, de color pingüino, blanco y negro.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Humore onekoa zen eta beti txantxetan zebilen. Horregatik, denok maite zuten eta berarekin jolastea oso gustoko zuten.

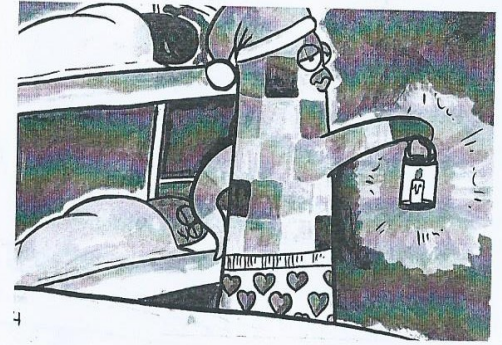
**PINGUINOAK:**

- Elmer! Ze dibertigarria zaren! Zu gabe dena desberdina izango litzake!

Baina Elmerrek ez zuen gustoko desberdina izatea. Besteak bezala izatearekin amets egiten zuen, txuria eta beltza izatearekin.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-4-

Una noche Elmer no podía dormir. No hacía más que pensar, pensar y pensar... Le rondaba por la cabeza que estaba cansado de ser diferente.

**ELMER:**

- ¿Dónde se ha visto un pingüino de colores?  
¡Los pingüinos no son de colores! ¡No me extraña que todos se rían de mí!

Antes de que saliera el sol, Elmer decidió levantarse e ir en busca de una solución. Toda la parvada estaba dormida, y aprovechó ese momento para salir de ahí. No sabía muy bien a donde se dirigía, ya que lo único que él quería era ser feliz.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Gau batean Elmerrek ezin zuen lorik egin. Pentsatu, pentsatu eta pentsatu... ez zuen besterik egiten. Desberdina izateaz nazkaturik zegoen.

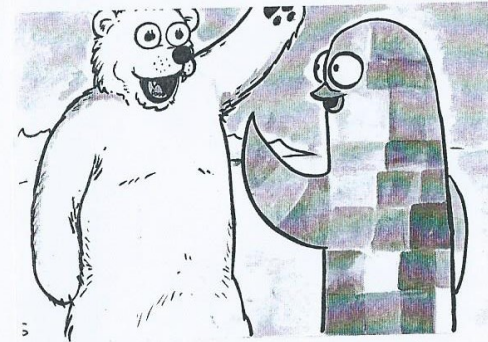
**ELMER:**

- Non ikusi da koloretako pingüino bat?  
Pinguinoak ez dira koloretakoak! Normala denek niri irri egitea!

Horregatik, gau erdian altxatu eta soluzio baten bila joan zen. Guztiak lotan zeuden. Ez zekien ondo norantz zihoan, baina bazekien konponbide baten bila zihoala. Zoriontasuna lortu nahi zuen.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-5-

Después de caminar un buen rato, Elmer se cruzó con el señor oso, quien le saludo simpáticamente:

**SEÑOR OSO:**

- ¡Hola Elmer!

**ELMER:**

- ¡Hola señor oso!

**SEÑOR OSO:**

- ¿Qué haces aquí tan temprano?

**ELMER:**

- ¡Voy en busca de la felicidad!

El señor oso no entendía nada, pero dejó que Elmer siguiera con su camino.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Denbora luzez ibiltzen egon ondoren, hartz jauna topatu zuen:

**HARTZ JAUNA:**

- Kaixo elmer!

**ELMER:**

- Kaixo hartz jauna!

**HARTZ JAUNA:**

- ¿Zertan zabilta hemen hain goiz?

**ELMER:**

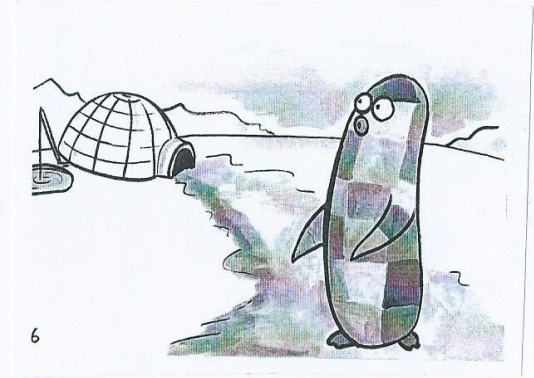
- Zoriontasunaren bila noa!

Hartz jaunak ez zuen ezer ulertzen, baina ez zion ezer esan, eta Elmerrek aurrera jarraitu zuen.

(HURRENGO LAMINARA PASA)







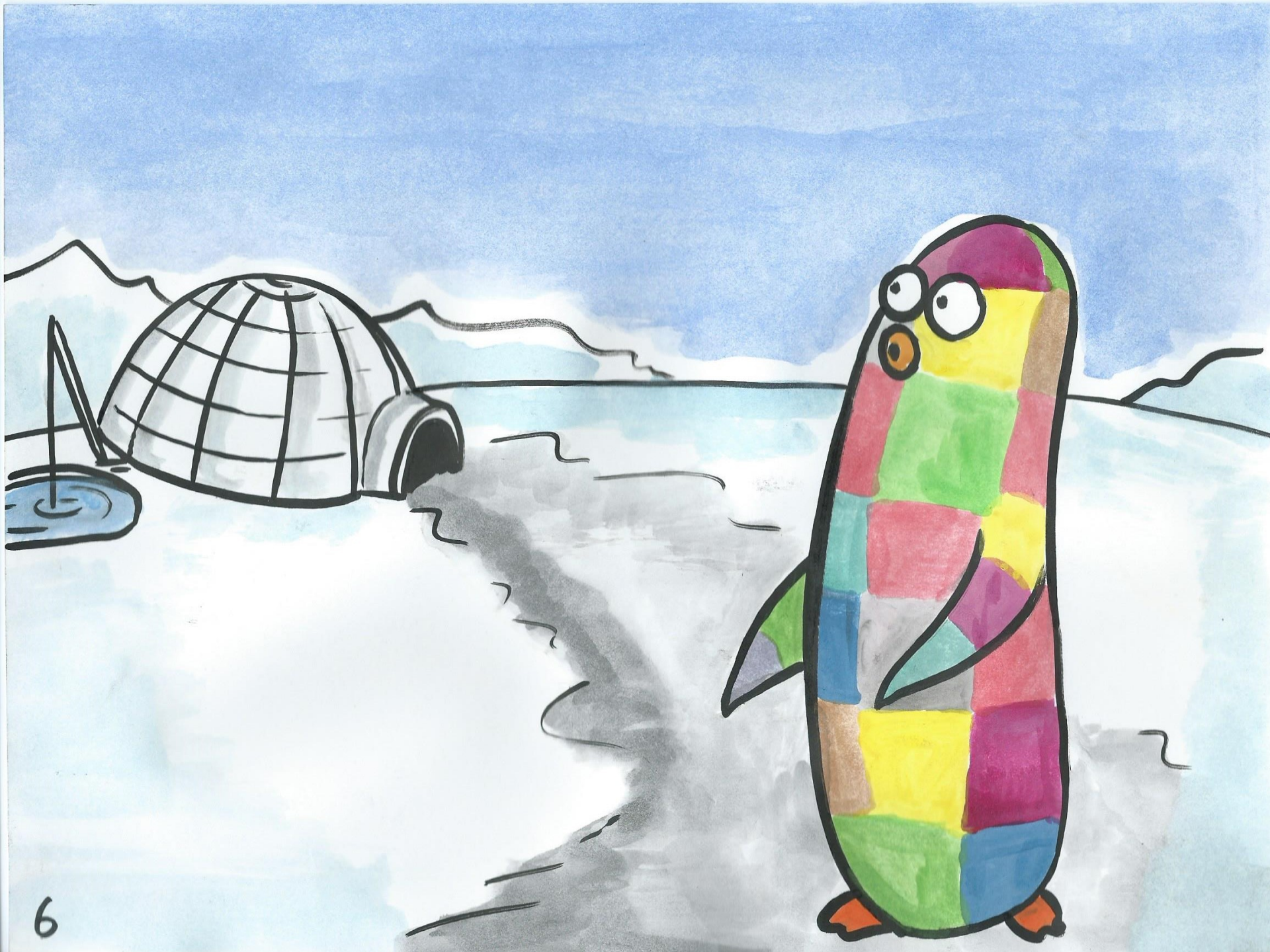
-6-

Ya había amanecido. Elmer seguía pensando, pensando y pensando, pero no encontraba ninguna solución. De repente, vio una especie de casita hecha con hielo. Pensó que aquello podría ser un iglú. Nunca había visto uno, pero había oído hablar de ellos. Se animo un poco al verlo, así que fue corriendo y se adentro en él.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Jada argitu egin zuen. Elmerrek pentsatzen jarraitzen zuen, baina ez zuen inolako soluziorik aurkitzen. Bat-batean, izotzez egindako etxetxo bat ikusi zuen, eta iglu bat zela pentsatu zuen. Inoiz ez zuen horrelako bat ikusteko aukerarik izan, baina milaka gauza entzunda zituen haiei buruz. Pixka bat animatu zen, eta segituan barrura sartu zen.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-7-

**ELMER:**

- ¡BINGOOOOOOO!

Entró y se encontró con varios botes de pintura. Allí vivían unos esquimales y probablemente utilizaban la pintura para pintar trineos. Sin embargo, en ese caso, Elmer la iba a utilizar para pintar su propio cuerpo. No cabía en sí de gozo imaginándose cómo iban a ser las cosas a partir de ese momento.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

**ELMER:**

- BINGOOOOOOO!

Sartu bezain pronto pintura pote batzuk topatu zituen. Han eskimalak bizi ziren, eta seguraski margo hori trineoak egiteko erabiltzen zuten. Baina kasu horretan, Elmerrek bere gorputza margotzeko erabiliko zuen. Poz-pozik zegoen, hortik aurrera bere bizitza nolakoa izango zen imajinatuz.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-8-

Y eso fue lo que hizo. Primero se pintó todo el cuerpo de negro, y a continuación se dibujo un círculo blanco en la tripa, como el que todos los pingüinos tenían. No hacía más que sonreír sin poder ocultar su alegría.

**ELMER:**

- ¡Ya nunca más seré diferente, seré igual que todos los demás! - Se decía a si mismo mientras dejaba que la pintura se secara.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

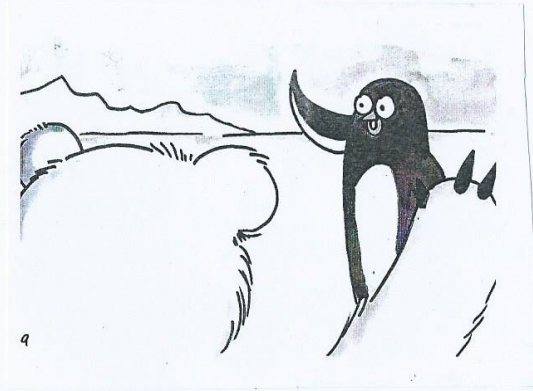
Eta hori izan zen egin zuena. Lehenengo gorputz osoa beltzez margotu zuen eta ondoren borobil txuri bat margotu zuen sablean, beste pinguinoak bezala.

**ELMER:**

- Ez naiz gehiago desberdina izando, besteak bezalakoa izango naiz. – pentstsen zuen Elmerrek.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





Acabó de pintarse y volvió por donde había venido. Después de dejar atrás el iglú, se volvió a cruzar con el señor oso

**SEÑOR OSO:**

- ¡Buenos días pingüino!

**ELMER:**

- ¡Buenos días señor oso!

Elmer había pasado desapercibido, no se lo podía creer. El señor oso conocía perfectamente a Elmer, pero, esa mañana no le reconoció. El plan de Elmer había funcionado.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Margoa lehortu zenean etxera abiatu zen. Atzean iglua utzi ondoren berriro hartzarekin elkartu zen.

**HARTZ JAUNA:**

- Egun on pinguino jauna!

**ELMER:**

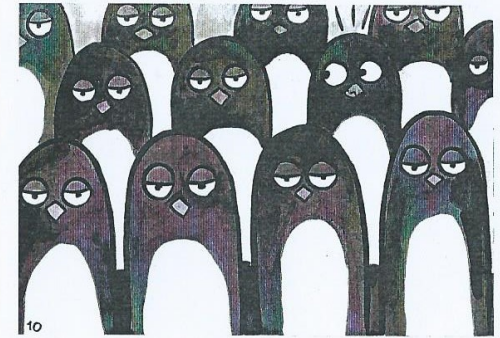
- Egun on hartz jauna!

Hartz jauna ez zen kontruratu pingüino hori Elmer zela. Elmer ezin zuen sintetsi, elkar ezagutzen baitziren. Bere plana funtzionatu zuen.

(HURRENGO LAMINARA PASA)







-10-

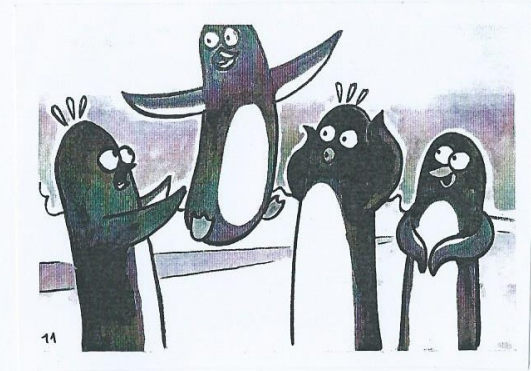
Caminó y caminó hasta llegar a su gran placa de hielo. Ya todos estaban levantados, pero Elmer notaba que les faltaba algo. No estaban jugando al pilla-pilla, ni a la pelota, ni al escondite... Todos estaban tristes y aburridos.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Ibiltzen eta ibiltzen egon zen bere etxera iritsi arte. Beste pingüinoak jadanik esnaturik zeuden baina Elmerrek zerbait arraroa nabaritu zuen. Ez zeuden jolasten, ez pozik, baizik eta triste eta asperturik.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-11-

Elmer nunca había visto eso, y como él era muy gracioso, hizo una de sus bromas.

**ELMER (GRITANDO):**

- YIJAAAAAAAAAAAA!!!

Dio un enorme salto y todos los pingüinos se empezaron a reír.

**PINGÜINOS:**

- ¡Eso ha tenido que ser obra de Elmer! ¡Solo él puede ser tan gracioso!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Elmerrek ez zuen inoiz halakorik ikusi. Horregatik txantxa bat egin zuen.

**ELMER (OIHUKATUZ):**

- YIJAAAAAAAAAAAA!!

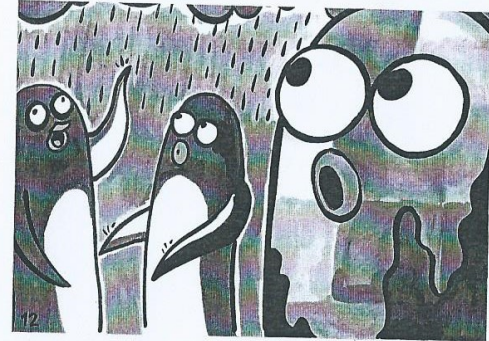
Jauzi izugarri bat egin zuen, eta pinguino guztiak farrez hasi ziren.

**PINGUINOAK:**

- Elmer da! Berak bakarrik egin ditzazke txantxa hauek!

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-12-

Los pingüinos no paraban de reírse, cuando de repente empezó a llover. El agua empezó a quitar la pintura de Elmer, y volvía a ser multicolor.

***PINGÜINOS:***

- ¡Esta es la broma más graciosa que has hecho nunca! ¡Jajajajaja! ¡Vamos a hacer una fiesta en honor a Elmer!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Bat-batean, euria egiten hasi zen.

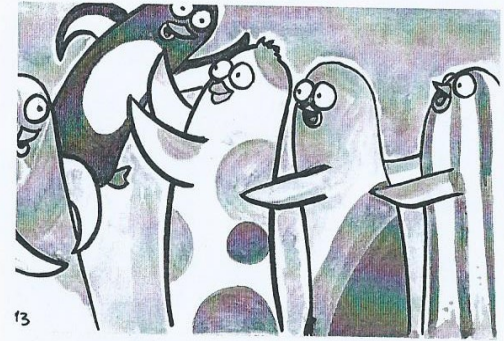
Elmer koloretakoa bihurtu zen berriz, urak margoa kentzen ziolako.

***PINGUINOAK:***

- Hau bai txantxa izugarria! Jajajajaja! Badakit! Zure orean festa bat antolatuko dugu!

(HURRENGO LAMINARA PASA)





-13-

Y así fue. Desde ese día, una vez al año cada pingüino se pinta colores, y Elmer de color pingüino.

Elmer se siente muy integrado en esa fiesta. Todos le explican que ser diferente no es malo, y que al final, todos son pingüinos, no importa el color, ni la altura, ni la edad...

Si en uno de esos días especiales alguien ve un pingüino de color pingüino, puede estar seguro de que es Elmer.

**Ilustradores y adaptadores: Andoni Arana, Patxi Goikoetxea, Iñigo García, Mikel Rekondo y Amaia Urabayen**

**Coordinadora: Piluka Labayen**

**IES Zizur Mayor**

**Curso escolar 2013-2014**

**FIN**

Eta horrela egin zuten, urtean behin pingüino guztiek kolorez desberdinez margotzen ziren, eta Elmer berriz, pingüino kolorez.

Elmer oso ondo sentitzen zen festa horretan. Desberdina izatea txarra ez zela azaltzen zioten guztiek. Azkenean, denak pinguinoak ziren, kolorea, altuera, adina... kontuan izan gabe.

Horrelako egunen batean norbaitek pingüino normal bat ikusten badu, Elmer dela ziur egon daiteke.

**Ilustratuta eta egokituta: Andoni Arana, Patxi Goikoetxea, Iñigo García, Mikel Rekondo eta Amaia Urabayen**

**Koordinatzailea: Piluka Labayen**

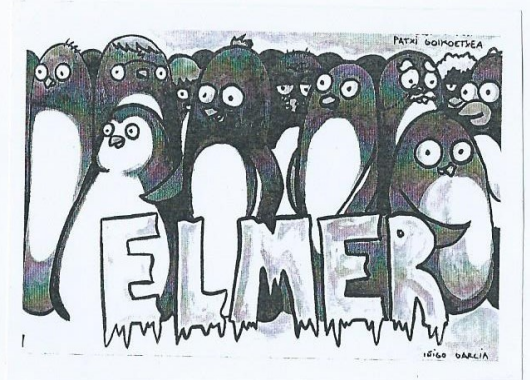
**Zizur Nagusia BHI**

**2013-2014 ikasturtea**

**AMAIERA**







## ELMER

Adaptación del cuento “Elmer”, de David McKee, Editorial Beascoa, 2006

-1-

Todos los pingüinos ya estaban despiertos. Un nuevo día acababa de empezar en la Antártida. El sol brillaba y los pequeños ya estaban dispuestos a divertirse y disfrutar de la vida. Los adultos, en cambio, tenían que ir en busca de alimento para sus familias.

Altos, bajos, gordos, flacos... todos eran diferentes, pero al fin y al cabo, todos pingüinos, blancos y negros.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Pinguinoak jadanik esnatuta zeuden. Egun berri bat hastear zegoen Antartidan. Eguzkia distiratsu zegoen eta egunero bezala, helduak janari bila atera behar ziren. Gazteenak, berriz, ongi pasatzeko eta dibertitzeko prest zeuden.

Altuak, baxuak, potoloak, argalak... denak desberdinak ziren, baina azken finean, guztiak kolore berdinekoak ziren, txuria beltzak.

(HURRENGO LAMINARA PASA)